

当代国外语言学与应用语言学文库

Communication Between Cultures

跨文化交际

Third edition

Larry A. Samovar

Richard E. Porter

Lisa A. Stefani

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

森学习出版社

Wiley/Cole/Thomson Learning Asia

当代国外语言学与应用语言学文库

Communication Between Cultures

跨文化交际

Third edition

*Larry A. Samovar, Richard E. Porter
and Lisa A. Stefani* 著

陈治安 导读

外语教学与研究出版社

汤姆森学习出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2000 - 1904

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际/(美)萨莫瓦 (Samovar, L. A.)等著;陈治安导读. - 北京:外语教学与研究出版社,2000.8

ISBN 7 - 5600 - 1989 - 7

I . 跨… II . ①萨… ②陈… III . 跨文化交际学 - 教材 - 英文 IV . H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 68141 号

©1998 Wadsworth Publishing Company, a division of ITP Inc. All rights reserved.

First published by Wadsworth Publishing Company, an imprint of Thomson Learning, United States of America. Reprinted for People's Republic of China by Thomson Learning Asia and Foreign Language Teaching and Research Press under the authorization of Thomson Learning. No part of this book may be reproduced in any form without the express written permission of the Thomson Learning Asia and Foreign Language Teaching and Research Press.

本书中影印版由汤姆森学习出版社授权外语教学与研究出版社独家出版。未经出版者书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书内容。

版权所有 翻印必究

跨文化交际

Larry A. Samovar 等 著

陈治安 导读

* * *

责任编辑:申蕾 陈雪芬

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:650×980 1/16

印 张:21.25

版 次:2000 年 8 月第 1 版 2000 年 10 月第 2 次印刷

印 数:5001—11000 册

书 号:ISBN 7 - 5600 - 1989 - 7/G·884

定 价:28.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

当代国外语言学与 应用语言学文库



专家委员会

主 任 王宗炎

副主任 (以姓氏笔画为序)

刘润清	吴一安	李朋义	沈家煊	陆俭明
陈国华	胡文仲	胡壮麟	徐烈炯	桂诗春
顾曰国	戴炜栋			

委 员 (以姓氏笔画为序)

文秋芳	方 立	王才仁	王立弟	王克非
王初明	王逢鑫	王嘉龄	史宝辉	宁春岩
田贵森	申 丹	刘世生	朱永生	何兆熊
何自然	张绍杰	张柏然	张德禄	李宇明
李延福	李行德	李筱菊	杨永林	杨信彰
杨惠中	杜学增	汪榕培	邵永真	陈治安
周流溪	林连书	罗选民	姚小平	祝畹瑾
徐盛桓	秦秀白	贾玉新	顾 阳	高 远
高一虹	黄国文	惠 宇	董燕萍	蒋祖康
韩宝成	蓝 纯	潘永樑		

策 划 霍庆文

Preface by Halliday

Foreign Language Teaching & Research Press is to be congratulated on its initiative in making these publications in linguistics available to foreign language teachers and postgraduate students of linguistics in China.

The books are a representative selection of up-to-date writings on the most important branches of linguistic studies, by scholars who are recognized as leading authorities in their fields.

The availability of such a broad range of materials in linguistics will greatly help individual teachers and students to build up their own knowledge and understanding of the subject. At the same time, it will also contribute to the development of linguistics as a discipline in Chinese universities and colleges, helping to overcome the divisions into “English linguistics”, “Chinese linguistics” and so on which hinder the progress of linguistics as a unified science.

The series is to be highly commended for what it offers to all those wanting to gain insight into the nature of language, whether from a theoretical point of view or in application to their professional activities as language teachers. It is being launched at a time when there are increasing opportunities in China for pursuing linguistic studies, and I am confident that it will succeed in meeting these new requirements.

M. A. K. Halliday
Emeritus Professor
University of Sydney

王宗炎序

近年来，国际交往日益频繁，国际贸易急速发展，出现了一种前所未有的现象：学外语、教外语、用外语的人多了；研究语言学和应用语言学的人多了；开设这方面专业的高校也多了，语言学硕士生和博士生也多了。就是不以此为专业，学习语言学和应用语言学的也不乏其人。为了给从事这个专业的师生提供便利，同时又帮助一般外语教师、涉外工作者以及汉语研究者开阔思路，扩大视野，提高效率，我们献上这套内容崭新而丰富的丛书——英文版《当代国外语言学与应用语言学文库》。

文库首批推出 54 部外国英文原著，它覆盖了语言学与应用语言学 26 个分支学科。这批书是我们与各地有关专家教授反复研究之后精选出来的。出版这样大规模的语言学与应用语言学丛书，这在我国语言学界和外语教学界是破天荒第一次。

我们这样做，抱着什么希望呢？总的说来，是遵循教育部关于加强一级学科教育的指示，在世纪之交，推出一套书来给中国的外语教育领航，同时也给一般外语工作者和汉语研究者提供信息，拓宽思路。

我们希望这个文库能成为进一步带动外语教学改革和科研的发动机；我们希望它能成为运载当代外国语言学理论、语言研究方法和语言教学方法来到中国的特快列车；我们希望，有了这套书，语言学与应用语言学专业师生就能顺利地进行工作；我们希望，通过读这套书，青年外语教师 and 外语、汉语研究者能迅速把能力提高，把队伍不断扩大。

以上是我们的愿望，可是从广大读者看来，这个文库是否真的有出台的有必要呢？我们想，只要大家看一下今天的客

观情况，就知道这套书有填空补缺的作用，是让大家更上一层楼的扶梯。

我们跟许多人一样，认为国内的外语教学和语言学与应用语言学研究是成绩斐然的，但是某些不足之处也无庸讳言。

在语言研究方面，有大量工作还等着大家去做。汉语语法研究，过去由于结构主义的启示，已经成绩卓著，可是现在虽则引进了功能主义，还看不出什么出色的成果。语料语言学是新兴学科，在我国刚刚起步，机器翻译从 50 年代就有人搞，然而其进展至今不能令人满意。

在语言理论方面，我们不时听到一些片面的、所见不全的论调。有人说，1957 年前西方根本没有什么理论语言学，其创始者是 Chomsky；也有人说，语言纯属社会文化范畴；还有人说，搞语言研究只有量化方法才是科学方法，定性方法不值得一提。

谈到外语教学，某些看法做法是分明不值得赞许的。有人以为交际教学只管听说，不管读写，也有人以为教精读课就是教阅读，不管口语。在分析课文时老师满堂灌，学生开口不得，是常见的；教听力课时老师只管放录音，对学生不给半点提示点拨，也并非罕有现象。

上述这些缺点，我们早有所知，现在我们更加明白，必须力图改进，再也不能安于现状了。为了改进，我们就得参考国外的先进理论，借鉴国外的有效措施。眼前这个文库，就是我们上下求索的结果。

在编辑这个文库时，我们在两方面下了功夫。

一方面，在选书时，我们求全，求新，求有代表性和前瞻性。我们不偏爱一家之言，也不只收一家外国出版社之书。语言学与应用语言学的主干学科固然受到了应有的重视，分支学科可也不忽视。语料语言学、语言统计学是新兴学科，我们收入了专著；句法学、语义学久已有人研究，我们也找到了有关的最新著作。

另一方面，我们邀请了国内知名的博士生导师、硕士生导师为各书撰文导读，为读者铺平道路。语言学和应用语言学专著包罗宏富，初学者读起来可能觉得茫无头绪。为了助他们一臂之力，本文库中每一种书我们都请专家写了一万字左右的导读材料。哪怕书中内容比较陌生，谁只要在读书前看一下导读材料，读书后把材料再看一遍，一定能弄清脉络，掌握要点。

在结束本文时，我们想向爱好泛读的人们提个建议。语言和社会生活息息相关；我们靠语言与他人协作；通过语言继承传统文化，接受外国先进思想和科学知识；利用语言来教育下一代，帮助他们创造美好的未来；语言又反过来表达着我们的个性和我们充当的各种角色。学一点语言学和应用语言学，有助于增强我们的语言意识，对我们的工作和生活都是有利的。我们不妨把此事作为一个项目，列入自己的日程。持之以恒，必有所获。

王宗炎

中山大学教授
博士生导师

导 读

跨文化交际学是一门新兴的边缘学科。美国华兹沃斯出版公司 (Wadsworth Publishing Company) 推出的由拉里·A·萨莫瓦 (Larry A. Samovar) 和理查德·E·波特 (Richard E. Porter) 合著的《跨文化交际》(*Communication Between Cultures*) 是一本难得的跨文化交际学入门的好书, 被广泛地用作高等院校的教科书, 也吸引了不少对跨文化交际学感兴趣的读者。

该书的第一版和第二版分别于 1991 年和 1995 年问世, 受到读者和专家的普遍好评。为了求得进一步完善, 反映跨文化交际研究近年来的最新成果, 更好地适应读者需要, 两位作者邀请莉莎·A·斯泰范尼 (Lisa A. Stefani) 加盟, 三人合作对第二版进行了修订, 并于 1998 年推出了第三版。这次修订使该书更臻完善, 正如作者在序中所说: “对第三版我们颇感欣慰和激动, 同时又小心谨慎。令我们自豪和陶醉的是, 我们以前的努力获得了成功, 从而确保了这一版的面世。我们同样满意我们对其它版本所做的工作。我们在新版中增加材料和提出新观点时格外慎重, 并保留了使前两版获得声誉的特色。我们相信在第三版中, 我们可以让跨文化交际的过去、现在和未来保持平衡。我们保留了这一领域的核心内容, 增补了现行的观点和研究, 拓宽了研究的范围”。

这本书讨论交际与文化之间的独特关系。具体地讲, 它涉及不同文化背景的人走到一起分享思想、感情和信息时所发生的一切。鉴于交际与文化密不可分, 作者把交际与文化两方面主题的基本原则融为一体, 并作为贯穿全书的脉络。该书旨在服务于那些因工作或生活之故而可能接触到不同文化或不同亚文化的人, 因此它既考虑国际间不同文化背景人们之间的交际, 也考虑美国国内不同亚文化人们之间的交际。

人们对跨文化交际的兴趣基于两点认识。首先, 在我们所生活的时代, 技术、旅游、经济与政治体制、人口迁移以及人口密度迫使我们越来越多地与不同文化背景的人交往。不管我们喜欢与否, 这种交往将会更加频繁。休斯顿·史密斯 (Huston Smith) 在他的著述中说

道：“当史学家回顾我们所处的世纪时，可能他们最为记得的不是太空旅游或核能释放，而会是世界各国人民第一次相互认真交往的时代。”其次，人们现在认识到文化对交际的影响微妙而深远。我们的文化知觉与经验既决定我们对世界的认识，又决定我们在这个世界里怎样进行交际。

我们研究跨文化交际的基本方法是，我们相信所有形式的人类交际都离不开行为。换言之，交际是一种影响我们自己和他人的行为。不管我们发出或接收的是言语的或是非言语的信息，我们都在创造和产生行为。因此，任何交际研究必须考虑、了解有关我们筛选信息时所做出的选择，以及讨论这些选择所产生的结果。因此，书中对跨文化交际的基本认识既出自于语用，又来源于哲学。该书把理论和概念转化为实践以帮助读者改善跨文化交际，达到成功交际的目的。在每一章还反复提醒读者要注意所做的选择的结果。

这本书编写的指导原则具有双重性。第一，有益于全球所有人改善人际关系和提高跨文化交际的能力。世界已经变得如此之小，我们不得不相互依赖。一个地方发生的事情势必影响其它地方。第二，阻碍相互理解的大多数障碍可以通过文化多样性激发的积极性、认识和认同感加以克服。本书对这三方面进行了阐述。

《跨文化交际》第三版有许多变化和新特点。如前面所述，最明显的变化就是增加了一位新的作者莉莎·A·斯泰范尼。斯泰范尼凭她自己的广泛旅游和教学经验，对语境在跨文化交际中的作用做了研究和著述，以帮助我们深刻认识文化是怎样影响商务、教育和保健语境的。

新内容的增加以该书的读者和评论者的宝贵的反馈为准绳。当然，书中采用了大量反映作者个人对跨文化交际的理解和视角的现实材料。虽然有些新特点对读过第二版的读者来说显而易见，但是还有许多变化却不太明显。下面讲一下本版中明显的和不太明显的变化。

新版中最明显的变化是，将第二版第一部分中分别论述文化和交际的第二章和第三章合并为一章，而在第三部分中增加了一章，主要讲述文化对保健语境的影响。在第二版中，作者论证了人们需要明白的是商业和教育语境能反映个人的文化。通过增加对保健语境的论述，扩大了不同文化背景的人的相互接触的地点数目。文化相似性常常促进交际成功，因此在新版中用更多的篇幅讨论这个问题。例如，在新版中增加了对世界观和道德标准的相似性的讨论。过去两版强调

的是对跨文化交际在量方面越来越多的认识，本版则更强调它在质方面的变化。由于美国国内种族间不断紧张的局势，作者拓宽了对陈规、偏见、种族歧视和伦理的分析。

随着从一种文化到另一种文化移民的增加，文化适应的诸多问题变得格外重要。因此，新版增加了一节讨论这方面的话题。本版还特别重视北美亚文化的作用。

跟前两版一样，整本书融进了大量新鲜的例子，涉及到新增加参考资料的有数百条。我们已经介绍了该书的主要特征，下面介绍本书的大致结构和各章的主要内容。

全书共 317 页，其中正文 272 页，目录、序、注释和索引 45 页。正文内夹有图表和插图 56 幅。全书分为四部分，共十章。这四部分互相关联，各章前后相继互为基础，在前一章见到的内容将转承下一章。每章正文后附有“小结”（Summary），概括全章要点；“活动”（Activities），需要学习者以小组等形式，就所学的有关内容开展活动，丰富对跨文化交际的感性认识；“讨论题”（Discussion Ideas），要求学习者结合所学理论进行讨论，以便深化对跨文化交际相关理论的理解和掌握。

第一部分包括第一、二章，概述对交际和文化的研究。

第一章论述跨文化交际的重要性。虽然跨文化交际作为一种现象久已存在，但是今天的跨文化交际与过去的不同。在古代，由于缺乏有关的文化知识，不同文化背景人们之间的交往常常是混乱的，并且经常引起敌意。今天的跨文化交际不仅较过去次数大为增加，而且由于世界紧密地联系在一起，也变得更为重要。随着经济的全球化，跨文化交际活动将越来越频繁。信息时代的到来和因特网的出现给我们提供了扩展知识、学习和了解不同文化的机会。第一章还提醒我们要警惕跨文化交际研究中固有的问题。

第二章论述交际、文化和跨文化交际。交际是人类在相互交往中使用符号创造意义和反射意义的动态、系统过程。交际受语境制约，信息交流总是在特定的地点发生。交际与文化密不可分。文化指一群人通过个人或群体世代努力所获得的一切的沉积物，包括知识、经验、信仰、价值观、行动、态度、意义、等级制度、宗教、时间概念、角色、空间关系、宇宙观、制造物等。第二章还对跨文化交际进行了定义。跨文化交际指文化知觉和符号系统的不同足以改变交际事件中人们之间的交际。跨文化交际的形式包括跨种族交际、跨民族交

际和同一主流文化内不同群体之间的交际等。

第二部分论述文化的影响，考察文化行为的模式，把深层结构看作文化行为的根源。这部分包括第三章和第四章。

第三章考察人们赖以界定自身和客观现实的文化行为模式。这些文化行为模式对跨文化交际极其重要。它们既表现于文化内，又表现于文化外。我们在考察文化模式时要注意以下七点：（1）一种文化的价值观不可能是那种文化中所有人的价值观；（2）在考察文化模式时有益的做法是把每一文化模式的回应直观化为一个连续体上的一点，而不是当作两种可能回应中的一种；（3）文化模式与其它价值观相互联系，它们不会孤立地起作用；（4）一个国家所拥有的共同文化模式仅限于这个国家的主流文化；（5）事实上，每一种文化可以发现数以百计的文化模式；（6）文化是不断变化的，文化的价值观也是不断变化的；（7）在每一特定的文化中，存在着相互矛盾的价值观。考察文化模式是很有意义的事，了解文化模式可以帮助我们了解文化。

第四章从文化行为的根源上探讨其深层结构，包括知觉、行为在文化世界观上的表现形式、家庭成员的交往模式和文化史。一种文化行为的情况和原由可以追溯到世界观（宗教）、家庭结构、历史和政府机构。这三种社会力量共同创造、传递、维护和强化一切文化中的基本要素。它们告诉每个成员从生活中可以期盼什么和怎样生活。至于为什么世界观、家庭和文化史能支配我们的行为，我们认为有相互联系的以下理由。首先，家庭、教堂、社区等组织能给人们带来至关重要的信息。其次，这些组织之所以重要，是因为它们能持久存在。再其次，这些组织发出的信息内容能从情感上深深地感觉到。最后，文化的深层结构之所以重要，是因为家庭、教堂和社区这些组织赋予每一个成员独特的个性。

第三部分由五、六、七、八、九章组成，通过分析跨文化交际的机制，讨论跨文化交际从理论到实践的相关问题。

第五章考察跨文化交际的参与者如何通过言语信息实现交际目的。考察交流的种种信息将帮助我们领会这些信息所产生的反响。美国诗人爱默生说：“语言是历史的档案”。他的这句话深刻地表明了语言对于跨文化交际研究的重要性。说语言重要，这仅仅是承认语言对于人类行为的非常明显的影响，但就是这一点我们也常忽视。语言对于人类活动是极其重要的：我们用语言向外延伸与周围环境建立联系；语言帮助我们记住过去，面向现实，预测和计划未来。

人际间交流是通过两种形式进行的，一是通过言语行为，二是通过非言语行为。第六章详细讨论文化多样性对非言语交际的影响，以及在不同文化中非言语交际支持言语交际的形式。非言语信息可能是有意发出的，也可能是无意发出的。非言语交际在跨文化交际中的地位举足轻重，这是因为在人际交流中，许多意义，有时大多数的意义是通过触摸、目光、音调的细微差异、手势或面部表情在有或没有言语行为的帮助下引出的。总之，我们常常根据非言语行为作出对别人的重要判断和决定。我们用别人的非言语行为洞悉别人的内心世界。

第七、八、九章讨论文化对商业、教育、保健语境的影响。要了解语境对于跨文化交际的重要性，我们需要先回顾一下关于人类交际的三条假设。第一，交际受规则支配。受文化制约的行为模式或规则支配着人们的交际。在交际时规则规定行为，是通过建立对文化中不同社会语境交际刺激的合适和可接受的反应来实现的。社会语境通常规定特定的环境中哪些规则是适合的，但构成这些规则的是文化。语言规则规定诸如话轮、音量和语言的正式程度等，显然这些规则的差异取决于语境。非言语交际的情形也是如此。第二，语境规定合适规则。想一想诸如在教室、银行、教堂、医院、法庭、婚礼或葬礼等场合，语境是怎样决定交际规则的。第三，这些规则具有文化多样性。虽然文化有许多相同的社会语境，但不同的文化可能应用不同的规则。因此，关于服饰、时间、语言、方式、非言语行为、交际速度控制等概念，由于文化不同而显示出很大的差异。要成功地进行跨文化交际，参与者不仅要知道自己文化的规则，而且要懂得对方文化的规则。

第七章研究商业语境下的跨文化交际。这章首先讨论国际商业语境和管理的跨文化观，然后考察商业行为，包括商业礼仪、商业谈判、对妇女的态度及其它许多与文化有关的问题。最后本章概括地评述了美国劳动力结构，并且指出在分析问题时应该对文化多样性加以考虑。

第八章重点探讨在多元文化背景下教育的实施。文化差异也反映在教育上。考察教育语境对跨文化交际十分重要，其理由如下：第一，研究教育理念和教育方法可以使人对文化有深入的了解。第二，教育在美国这样的国家里是最大的产业之一，许多人都会在他的班上面对着不同文化背景的成员。了解教育领域文化的多样性可以帮助人们理解多元文化班上所特有的交际行为。第三，作为父母或将来的父

母，应该了解课堂所反映出来的文化多样性。在每种文化里，学校有多种功能。首先，学校有助于培养人才。其次，文化的历史和传统世代相传主要是通过学校进行的。最后，学校传授一种文化日常使用的知识。

第九章讨论多元文化保健语境下的交际。考察保健语境是重要的，其主要理由是：（1）促进健康和预防疾病使研究保健语境成为迫切需要。（2）无效的交际导致的误解造成许多人无限的痛苦。误诊、危险的治疗程序和不必要的治疗常常是这种误解引起的。（3）人们以这种或那种方式，参与保健语境下的跨文化交往。有效交际是解决医疗问题的必要手段。

第四部分即第十章，描述跨文化交际技巧的提高。从某种意义上说，全书的焦点就是关于跨文化交际技巧的提高，但是第十章提出了一些具体的意见和建议。这些意见和建议是帮助解决不同文化或不同亚文化人们之间交际问题的最好方法。此外，这一章还提出了从哲学和民族的角度研究跨文化交际的新思路。

第一部分 交际与文化

第一章 跨文化交际——在变化的世界中交往

我们生活在变化的时代。我们要研究这些变化的理由有三点：第一，熟悉的世界被一个崭新的世界所取代，这将影响整个人类。第二，许多使不同文化背景的人们走到一起来的事件，由于太细微难于觉察，加之发生了很久，所以许多已经被人忽视。第三，通过从数量和质量的不同角度展示这些变化，可以激发人们对跨文化交际的兴趣。因此本章重点从跨文化交际的数量和质量两个方面考察国际和国内人际间的交往及其对跨文化交际研究的意义。新技术的出现，世界人口的增加和世界经济舞台的转移促进了国际交往；新的移民和亚文化群体在数量上的增加以及要求得到认同推动了国内交往。最容易受到文化变化影响的是教育制度、工作地点和人际间的关系。本章还指出，跨文化交际研究是一种值得从事的工作，但是要警惕跨文化交际研究中固有的问题。这些问题归纳起来可以分为两类：（1）没有认识到个体的独特性；（2）分析问题时不客观。在跨文化交际研究中，过

度概括或不考虑人类行为的复杂性是危险的。我们要认识到我们不仅代表自己的文化，而且我们是独立的会思想的个体，有能力分析和修正自己的行为以适应跨文化交际的需要。在跨文化交际研究中分析问题要客观，警惕民族中心主义，切忌从自己文化的角度出发分析研究其它文化。

第二章 交际与文化——声音与回应

本章对交际、文化和跨文化交际进行了较详细的讨论。人类交际具有以下特点：我们无法彼此直接交流内心世界，我们只能使用符号推断出别人的体验；交际也是我们定义世界的方式；交际是内省的；大脑是一个开放系统；交际行为会产生结果；人们既相似，又有所不同。理解人类交际这些共同特点，有助于我们认识交际过程。

文化即交际，交际即文化。文化的基本功能是向该文化的每一个成员解释世界，通过告诉我们什么是我们期待的，从而减少我们的困惑，并帮助我们预测未来。文化最直接影响交际的特征在于：（1）文化是通过学习获得的；（2）文化具有世代相传的属性；（3）文化是基于符号的；（4）文化是动态的；（5）文化是一个整体；（6）文化是以民族为中心的；（7）文化具有顺应性。

跨文化交际研究要涉及四大要素：一是知觉，即个人选择、评价和组织外部刺激的过程。文化知觉以信仰、价值观和态度系统为基础。二是言语过程：我们怎样交谈，怎样思想。第三个要素是非言语过程：用行动交际。这些行动表达的意义因文化而异。第四个要素是文化影响交际的语境。

第二部分 文化的影响

第三章 知觉的文化多样性—— 对现实的不同看法

本章阐述文化是怎样影响知觉和交际的。虽然知觉的物理过程每个人都一样，但我们对外部世界知觉的解释和评价却受文化的影响。我们怎样行动和怎样适应环境，主要是受文化决定的信仰的影响。信

仰是我们通过或未通过证实的对实物真实性的确信。价值观是偏好一种信仰而不喜欢另一种信仰的持久的态度。我们怎样感知世界主要取决于信仰和价值观。文化极其复杂，包含有许多互相联系的文化取向，除信仰和价值观外，还包括态度、规范、物质方面等。一个能包容这些文化取向的总括术语便是文化模式。

美国主流文化最重要的模式是个人主义。与个人主义密切相关的是美国人重视平等的价值观。物质主义总是美国人生活中不可或缺的一部分。美国人崇尚科学和技术，也重视进步和变化、工作和休闲。美国人从童年开始，竞争就成为他们生活中的一部分。

不同文化有不同的取向：(1) 个人主义与集体主义；(2) 愿意承担风险的程度；(3) 权力差距；(4) 男性倾向与女性倾向；(5) 人性；(6) 人与自然的关系；(7) 时间取向；(8) 活动取向；(9) 关系的取向；(10) 语境；(11) 正式与非正式；(12) 直言快语与人际关系和谐。

第四章 文化的深层结构——现实的根源

本章通过观察世界观、家庭经历和历史方面的文化差异，考察知觉和行为的根源。世界观是一种文化对上帝、人性、自然、存在问题、宇宙、生命、失望、疾病以及其它影响其成员怎样感知世界的哲学问题的价值取向。一种文化的世界观可以认为是这种文化的核心。世界观影响我们知觉的一切方面，因此世界观影响我们的信仰、价值系统和思想。世界观植根于文化，通过多种渠道传送，并以不同的形式表现出来，但宗教是形成世界观的主要因素。世界上的主要宗教有基督教、犹太教、伊斯兰教、印度教和佛教。这些宗教传统各不相同，但是它们之间也有不少相似之点，了解它们的相似之点有益于跨文化交际。

家庭是人类社会最古老也是最基本的组织形式。它既影响我们的知觉，也影响交际。下面几点理由足以说明家庭的重要性。首先，家庭是孩子最先接触到文化的地方。其次，虽然文化的核心价值观和世界观主要取决于占支配地位的宗教观和文化史，但是家庭是世界观和价值观的主要看管者，并把它们传给下一代。最后，家庭之所以重要，是因为我们的个性部分是由家庭塑造的。总之，家庭告诉我们和他人我们是谁，我们是什么群体的一部分。

历史通过讲授过去的故事影响人们的知觉，教会他们对群体的认同感，对自身文化的忠诚以及奋斗的目标。

第三部分 从理论到实践

第五章 语言与文化——词语与意义

在言语行为上表现出的文化多样性可能是跨文化交际所面临的最困难、最持久的问题之一。因此，本章将讨论与言语过程有关的三个问题：（1）语言与文化；（2）语言翻译；（3）亚文化与语言使用。

正如前面强调的那样，把语言使用与文化分开是不可能的。从基本意义上讲，语言是一个大的人类群体使用和理解的一套符号和连接这些符号的规则系统。符号（词语）和表示符号的声音因文化而异。制约符号和声音使用的规则也因文化而异。语言是了解一种文化如何理解现实的向导。词汇的意义由文化决定。词的用法和意义是学得；所有文化和亚文化都有规约词汇用法和意义的特有的经验。由于文化背景原因，我们每个人都象我们所做的那样学习和使用语言。

随着世界变为地球村，跨文化交际和语言翻译显得更为重要。人们趋于认为一种语言的语篇可以准确地译为另一种语言。但是翻译常常是有问题的，这是因为在翻译时要做到语言的等效很困难。口译工作者不仅要深刻理解语言的词汇，而且还要有娴熟地处理感情色彩、思维过程和交际技巧等的能力。

语言的多样性在美国是十分明显的。居住在同一地区的人也可能在使用语言的方式上与主流文化不同。考察行话有助于洞悉一种亚文化及其社会现实。非洲裔美国人使用一种独特的语言——黑人英语，这利于创造、维系和表达其独特的文化。妇女交际的模式和实践在形式和内容上也有别于男人。

第六章 非言语交际——行动、空间、时间和沉默所传递的信息

人类也用非言语符号交流思想和感情。非言语交际涉及对输出者或接收者具有潜在的信息价值的一切非言语因素。这些因素既可人为